

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

munupE teliyaka-baGgALa

In the kRti ‘munupE teliyaka pOyenA’ – rAga baGgALa, zrI tyAgarAja
appeals to Lord zrI rAma to take pity on him and protect him.

P munupE teliyaka pOyenA
muni nuta daya lEd(A)yenA

A anuv(i)sumanta lEd(a)nucunu nann-
(a)layiJci vEDuka jUcuTaku (munu)

C A nATi maJci naDatanu jUci nIv-
(a)tyanta kRpa sEya lEdA
I nADu nA madi iTT(au)n(a)ni nIk-
(i)na kula tilaka zrI tyAgarAja nuta (munu)

Gist

O Lord praised by sages! O Jewel of Solar race! O Lord praised by this
tyAgarAja!

In order to say that I am not at all fit (Or it is not at all convenient for
You) and to keep watching the fun by making me run around, couldn’t You know
earlier?

Having seen my good conduct of those days, didn’t You show such a very
intense compassion towards me? couldn’t you know earlier that now my mind
would become like this?

Is it that there is no compassion towards me?

Word-by-word Meaning

P O Lord praised (nuta) by sages (muni)! couldn’t You know (teliyaka
pOyenA) earlier (munupE)? Is it that there is no (lEdAyenA) compassion (daya)
towards me?

A In order to say (anucu) that I am not (lEdu) (lEdanucu) at all
(isamuanta) (literally very little) fit (anuvu) (literally fitness) (anuvismanta) (Or

it is not at all convenient for You) and to keep watching (jUcuTaku) the fun (vEDuka) by making me (nannu) run around (alayiJci),

O Lord praised by sages! couldn't You know earlier? or, is it that there is no compassion towards me?

C Having seen (jUci) my good (maJci) conduct (naDatanu) of those days (A nATi), didn't (lEdA) You (nIvu) show (sEya) such a very intense (atyanta) (nIvatyanta) compassion (kRpa) towards me?

O Jewel (tilaka) (literally mark on forehead) of Solar (ina) race (kula)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord praised by sages! couldn't you (nIku) (nIkina) know earlier that (ani) now (I nADu) (literally this day) my (nA) mind (madi) would become (aunu) like this (iTtu) (iTtaunani)? Is it that there is no compassion towards me?

Notes –

A – anuvisumanta – the word 'anuvu' has many meanings 'convenience', 'fit', 'suitable'. From the wordings of the song, it seems that the meaning 'fit' or 'suitable' may be more appropriate. Accordingly, it has been translated. The alternative meaning 'that it is not at all convenient for You' has also been given. Any suggestions ???

Devanagari

प. मुनुपे तेलियक पोयेना

मुनि नुत दय ले(दा)येना

अ. अनु(वि)सुमन्त ले(द)नुचुनु

न(न्न)लयिञ्चि वेडुक जूचुटकु (मु)

च. आ नाटि मञ्चि नडतनु जूचि नी-

(व)त्यन्त कृप सेय लेदा

ई नाडु ना मदि(यि)ट्टौ(न)नि नी-

(कि)न कुल तिलक श्री त्यागराज नुत (मु)

English with Special Characters

pa. munupē teliyaka pōyenā

muni nuta daya lēdāyenā

a. anu(vi)sumanta lē(da)nucunu

na(nna)layiñci vēḍuka jūcuṭaku (mu)

ca. ā nāṭi mañci naḍatanu jūci nī-

(va)tyanta kṛpa sēya lēdā

ī nāḍu nā madi(yi)ṭṭau(na)ni nī-

(ki)na kula tilaka śrī tyāgarāja nuta (mu)

Telugu

ప. మునుపే తెలియక పోయెనా
ముని నుత దయ లేదాయెనా
అ. అను(వి)సుమస్త లే(ద)నుచును
న(న్న)లయిజ్చి వేడుక జూచుటకు (ము)
చ. ఆ నాటి మజ్చి నడతను జూచి నీ-
(వ)త్యస్త కృప సేయ లేదా
ఈ నాడు నా మది(యి)ట్టా(న)ని నీ-
(కి)న కుల తిలక శ్రీత్యాగరాజ నుత (ము)

Tamil

ప. మునుపే తెలియక పోయెనా
ముని నుత త³య లే(తా³)యెనా
అ. అను(వి)సుమస్త లే(ద)నుచును
న(న్న)లయిజ్చి వేడుక జూచుటకు (ము)
చ. ఆ నాటి మజ్చి నడ³తను జూచి నీ-
(వ)త్యస్త క³రూప సేయ లేదా³
ఈ నాడు నా మది³ ఇట్టా(న)ని నీ-
(కి)న కుల తిలక శ్రీ త్యాగరాజ నుత (ము)

మునుపే తెలియక పోయెనా?
మునివరాలే పోయినట్లంటే! తయి ఇల్లమునుపే తెలియక పోయెనా?

(అనకు) తక్కి తిరిగి ఇల్లమునుపే,
అన్నె అలయ వైత్తు, వేడికకై పార్కక
మునుపే తెలియక పోయెనా?
మునివరాలే పోయినట్లంటే! తయి ఇల్లమునుపే తెలియక పోయెనా?

అన్నె అలయ నన్నె అలయ వైత్తు కున్నె నీ
మిక్కి కున్నె పురియవైత్తు?
ఇన్నె అన్నె అలయ ఇన్నె అలయ వైత్తు, అన్నె,
పరితి కున్నె అలయ! తియకరాశనాల్ పోయినట్లంటే!
మునుపే తెలియక పోయెనా?
మునివరాలే పోయినట్లంటే! తయి ఇల్లమునుపే తెలియక పోయెనా?

Kannada

ಪ. ಮುನುಪೇ ತೆಲಿಯಕ ಪೋಯೆನಾ
ಮುನಿ ನುತ ದಯ ಲೇದಾಯೆನಾ

- ಅ. ಅನು(ವಿ)ಸುಮನ್ತ ಲೇ(ದ)ನುಚುನು
 ನ(ವ್ವ)ಲಯಿಇ್ಚ್ಚಿ ವೇಡುಕ ಜೂಚುಟಕು (ಮು)
- ಚ. ಆ ನಾಟಿ ಮೆಇ್ಚ್ಚಿ ನಡತನು ಜೂಚಿ ನೀ-
 (ವ)ತ್ಯನ್ತ ಕೃಪ ಸೇಯ ಲೇದಾ
 ಈ ನಾಡು ನಾ ಮದಿ(ಯಿ)ಟ್ಚಿ(ನ)ನಿ ನೀ-
 (ಕಿ)ನ ಕುಲ ತಿಲಕ ಶ್ರೀತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಮು)

Malayalam

- ಪ. ಮುನುಪೇ ತಲಿಯಕ ಪೋಯನಾ
 ಮುನಿ ನುತ ದಯ ಲೆದಾಯನಾ
- ಅ. ಅನು(ವಿ)ಸುಮನ್ತ ಲೇ(ದ)ನುಚುನು
 ನ(ವ್ವ)ಲಯಿಇ್ಚ್ಚಿ ವೇಡುಕ ಜೂಚುಟಕು (ಮು)
- ಚ. ಆ ನಾಟಿ ಮೆಇ್ಚ್ಚಿ ನಡತನು ಜೂಚಿ ನೀ-
 (ವ)ತ್ಯನ್ತ ಕೃಪ ಸೇಯ ಲೇದಾ
 ಈ ನಾಡು ನಾ ಮದಿ(ಯಿ)ಟ್ಚಿ(ನ)ನಿ ನೀ-
 (ಕಿ)ನ ಕುಲ ತಿಲಕ ಶ್ರೀತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಮು)

Assamese

- ಪ. ಮುನುಪೇ ತಲಿಯಕ ಪೋಯನಾ
 ಮುನಿ ನುತ ದಯ ಲೆದಾಯನಾ
- ಅ. ಅನು(ವಿ)ಸುಮನ್ತ ಲೇ(ದ)ನುಚುನು
 ನ(ವ್ವ)ಲಯಿಇ್ಚ್ಚಿ ವೇಡುಕ ಜೂಚುಟಕು (ಮು)
- ಚ. ಆ ನಾಟಿ ಮೆಇ್ಚ್ಚಿ ನಡತನು ಜೂಚಿ ನೀ-
 (ವ)ತ್ಯನ್ತ ಕೃಪ ಸೇಯ ಲೇದಾ
 ಈ ನಾಡು ನಾ ಮದಿ(ಯಿ)ಟ್ಚಿ(ನ)ನಿ ನೀ-
 (ಕಿ)ನ ಕುಲ ತಿಲಕ ಶ್ರೀತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಮು)

Bengali

- ಪ. ಮುನುಪೇ ತಲಿಯಕ ಪೋಯನಾ
 ಮುನಿ ನುತ ದಯ ಲೆದಾಯನಾ
- ಅ. ಅನು(ವಿ)ಸುಮನ್ತ ಲೇ(ದ)ನುಚುನು

ନ(ନ)ଲୟିଷିଃ ବେଢୁକ ଜୁଟୁକ (ମୁ)

ଚ. ଆ ନାଟି ମଷିଃ ନଡତନୁ ଜୁଟି ନି-

(ବ)ଅନ୍ତ କୃପ ସେୟ ଲେଦା

ଈ ନାଡୁ ନା ମଦି(ୟି)ଟୌ(ନ)ନି ନି-

(କି)ନ କୁଲ ତିଲକ ଶ୍ରୀଆଗରାଜ ନୁତ (ମୁ)

Gujarati

୫. ମୁନୁପେ ଚ୍ଚିଲିୟକ ପୋର୍ଯନା

ମୁନି ନୁତ ଧ୍ୟ ଲେଦାୟନା

ଅ. ଅନୁ(ବି)ସୁମନ୍ତ ଲେ(ଠ)ନୁଧୁନୁ

ନ(ନ)ଲୟିଷିଃ ବେଢୁକ ଜୁଟୁକ (ମୁ)

୫. ଆ ନାଟି ମଷିଃ ନଡତନୁ ଜୁଟି ନି-

(ବ)ଅନ୍ତ କୃପ ସେୟ ଲେଦା

ଈ ନାଡୁ ନା ମଦି(ୟି)ଟୌ(ନ)ନି ନି-

(କି)ନ କୁଲ ତିଲକ ଶ୍ରୀଆଗରାଜ ନୁତ (ମୁ)

Oriya

ପ. ମୁନୁପେ ଚ୍ଚିଲିୟକ ପୋର୍ଯନା

ମୁନି ନୁତ ଧ୍ୟ ଲେଦାୟନା

ଅ. ଅନୁ(ବି)ସୁମନ୍ତ ଲେ(ଠ)ନୁଧୁନୁ

ନ(ନ)ଲୟିଷିଃ ବେଢୁକ ଜୁଟୁକ (ମୁ)

ଚ. ଆ ନାଟି ମଷିଃ ନଡତନୁ ଜୁଟି ନି-

(ବ)ଅନ୍ତ କୃପ ସେୟ ଲେଦା

ଈ ନାଡୁ ନା ମଦି(ୟି)ଟୌ(ନ)ନି ନି-

(କି)ନ କୁଲ ତିଲକ ଶ୍ରୀଆଗରାଜ ନୁତ (ମୁ)

Punjabi

୫. ମୁନୁପେ ଚ୍ଚିଲିୟକ ପୋର୍ଯନା

ମୁନି ନୁତ ଧ୍ୟ ଲେଦାୟନା

ਅ. ਅਨੁ(ਵਿ)ਸਮਨਤ ਲੇ(ਦ)ਨੁਚੁਨੁ

ਨ(ਨਨ)ਲਯਿਵਿਚ ਵੇਡੁਕ ਜੁਚੁਟਕੁ (ਮੁ)

ਚ. ਆ ਨਾਟਿ ਮਵਿਚ ਨਡਤਨੁ ਜੁਚਿ ਨੀ-

(ਵ)ਤਯਨਤ ਕ੍ਰਿਪ ਸੇਯ ਲੇਦਾ

ਈ ਨਾਡੁ ਨਾ ਮਦਿ(ਯਿ)ਟਰੋ(ਨ)ਨਿ ਨੀ-

(ਕਿ)ਨ ਕੁਲ ਤਿਲਕ ਸ਼੍ਰੀਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਮੁ)